

LE TCHEQUE

(čeština ['tʃɛʃtina])

[Quelques contrastes pertinents pour l'acquisition du français
langue seconde par des locuteurs du tchèque]



LGMEF

Le projet **Langues et Grammaires du Monde dans l'Espace Francophone** propose :

- un **SITE INTERNET** (<http://lgidf.cnrs.fr/>) conçu par des linguistes, des didacticiens et des professionnels de l'Éducation nationale contenant des informations linguistiques sur diverses langues parlées dans l'espace francophone, des descriptions scientifiques des propriétés linguistiques, phonologiques et grammaticales, une histoire et un lexique traduits et enregistrés dans toutes les langues étudiées, des jeux linguistiques, des ressources bibliographiques pour chaque langue et des liens conduisant à d'autres sites pertinents
- des **FICHES-LANGUES** qui présentent une description contrastive et les particularités spécifiques de chaque langue pour les professionnels francophones en charge de publics allophones.
- le documentaire **LANGUES PREMIERES** qui fait témoigner des spécialistes, des professeurs d'Unités Pédagogiques pour Elèves Allophones Arrivants et des formateurs linguistiques des ateliers Ouvrir l'École aux Parents pour la Réussite des Enfants sur le plurilinguisme
- des rencontres **FRANÇAIS ET LANGUES DU MONDE** invitant à découvrir et entendre des conférences, des projets menés et des outils pédagogiques autour du plurilinguisme

PRÉSENTATION GÉNÉRALE

Avec le polonais, le slovaque (dont il est très proche) et le sorabe, le tchèque appartient à la branche occidentale du groupe slave de la famille indo-européenne. Il est parlé dans la République tchèque par près de onze millions de locuteurs. Les deux régions tchécoslovaques de l'Empire austro-hongrois, Bohême et Moravie, ont été soumises à une intense politique de germanisation par le régime des Habsbourg après l'écrasement de la révolte hussite en 1620. Pendant deux siècles la langue tchèque a survécu essentiellement dans les couches inférieures de la population, souvent illettrées. Au XIX^{ème} siècle un puissant mouvement d'émancipation nationale a touché tous les aspects de la société, dont la langue. Cette renaissance linguistique explique en partie l'écart important entre la langue littéraire et la langue parlée. Le tchèque est la langue d'une importante production littéraire (créé par Jaroslav Hašek, le personnage du soldat Švejk est mondialement connu, tout comme le mot *robot*, apparu en 1920 dans un roman de Karel Čapek) et a donné lieu au XX^{ème} siècle à une abondante cinématographie (Jiří Menzel, Miloš Forman).

ÉLÉMENTS DE PHONOLOGIE

Le tchèque possède cinq voyelles, qui peuvent s'opposer en longueur, ainsi que plusieurs diphtongues. Sont absentes les voyelles antérieures arrondies mi-fermées ou mi-ouvertes, [ø] et [œ] (*bleu, cœur*) et [y] (*rue*), ainsi que l'opposition mi-fermées/mi-ouvertes : [e]/[ɛ] (*nez/naît*), [o]/[ɔ] (*Beauce/bosse*) et le schwa français [ə] (*je, te, le*), prononcé comme [ø] ou [œ]. Le tchèque n'a pas de voyelles nasales ([ɛ̃] (*geint*), [œ̃] (*à jeun*), [ɔ̃] (*jonc*), [ã] (*gens*)), ni de semi-voyelles arrondies ([w] *choix*, [ɥ] *bruit*).

Le tchèque est riche en consonnes. Seul absent notable, le /ʁ/ uvulaire du français pourra être approché par la fricative vélaire [x], *écrite ch*. Les groupes consonantiques sont nombreux. On notera que les consonnes liquides [l] et [r] peuvent être le noyau d'une syllabe : *vlk* ('loup'), *krk* ('cou'), *prst* ('doigt'), cf. (1) ci-dessous.

En fin de mot, les consonnes sont dévoisées. A l'initiative des mots, en l'absence d'une autre consonne, une occlusive glottale [ʔ] est prononcée (mais non transcrite).

A l'inverse du français, l'accent est initial en tchèque. Le tchèque s'écrit avec un alphabet latin enrichi de plusieurs diacritiques et son orthographe est très proche de la prononciation. Le français écrit déroutera l'apprenant avec ses nombreuses variantes orthographiques pour un même son, l'abondance de lettres muettes, les liaisons et les irrégularités.

ÉLÉMENTS DE GRAMMAIRE

1. DOMAINE NOMINAL

Le tchèque n'a pas d'articles. L'interprétation définie ou indéfinie des groupes nominaux dépend de leur position dans la phrase (1). Les élèves devront donc apprendre à utiliser les articles en français.

(1a) <i>V parku je vlk.</i> dans parc est loup	(1'a) <i>Dans le parc il y a un loup.</i>
(1b) <i>Vlk je v parku.</i> loup est dans parc	(1'b) <i>Le loup est dans le parc.</i>

Le tchèque a trois genres nominaux, arbitraires, masculin, féminin et neutre. La correspondance des genres avec ceux du français est aléatoire (2). Les groupes nominaux distinguent le nombre et les sept cas de la déclinaison (3). A l'intérieur du groupe nominal les déterminants, les numéraux et les adjectifs s'accordent en genre, nombre et cas avec les noms. Les adjectifs précèdent les noms (2).

(2a) <i>t-a nov-á knih-a</i> DEM-F nouveau-F livre-F	(2'a) <i>ce nouveau livre</i>
(2b) <i>ten nov-ý dům</i> DEM.M nouveau-M maison.M	(2'b) <i>cette nouvelle maison</i>
(2c) <i>t-o nov-é kol-o</i> DEM-N nouveau.N vélo.N	(2'c) <i>ce nouveau vélo</i>
(3a) <i>s t-ou knih-ou</i> avec DÉM-F.INSTR livre-F.INSTR	(3'a) <i>avec ce livre</i>
(3b) <i>obálka knih-y</i> couverture livre-F.GÉN	(3'b) <i>la couverture du livre</i>
(3c) <i>se vš-emi sv-ými knih-ami</i> avec tous-INSTR.PL POSS.RÉFL-INSTR.PL livre-INSTR.PL	(3'c) <i>avec tous ses livres</i>
(3d) <i>o vš-ech t-ěch knih-ách</i> sur tous-LOC.PL DÉM-LOC.PL livre-F-INSTR.PL	(3'd) <i>sur/à propos de tous ces livres</i>

Les pronoms se déclinent (4).

(4a) <i>my</i> nous.NOM	(4b) <i>nás</i> nous.ACC	(4c) <i>nám</i> nous.DAT	(4d) <i>námi</i> nous.INSTR
----------------------------	-----------------------------	-----------------------------	--------------------------------

Il existe un possessif *réfléchi* identique pour toutes les personnes (5a,c,d). A la troisième personne il s'oppose à un autre possessif qui s'accorde avec le possesseur (5e,f).

(5a) <i>Čt-u</i> lire-PR.1S	<i>sv-ou</i> POSS.RÉFL-F.ACC	<i>knih-u.</i> livre-F.ACC	(5'a) <i>Je lis mon livre.</i>
(5b) <i>Čt-e</i> lire-PR.3S	<i>m-ou</i> POSS.1S-F.ACC	<i>knih-u.</i> livre-F.ACC	(5'b) <i>Il/elle lit mon livre.</i>
(5c) <i>Čt-eš</i> lire-PR.2S	<i>sv-ou</i> POSS.RÉFL-F.ACC	<i>knih-u.</i> livre-F.ACC	(5'c) <i>Tu lis ton livre.</i>
(5d) <i>Čt-e</i> lire-PR.3S	<i>sv-ou</i> POSS.RÉFL-F.ACC	<i>knih-u.</i> livre-F.ACC	(5d) <i>Il/elle lit son (propre) livre.</i>
(5e) <i>Čt-e</i> lire-PR.3S	<i>jeho</i> PERS3.M.GÉN	<i>knih-u.</i> livre-F.ACC	(5'e) <i>Il/elle lit son livre.</i> [celui du garçon]
(5f) <i>Čt-e</i> lire-PR.3S	<i>její</i> PERS3.F.GÉN	<i>knih-u.</i> livre-F.ACC	(5'f) <i>Il/elle lit son livre.</i> [celui de la fille]

2. LE VERBE ET LA PHRASE

Comme dans toutes les langues slaves, en tchèque l'aspect verbal est distingué lexicalement : les verbes fonctionnent par paires *imperfectif/perfectif*, l'une des deux formes étant dérivée de l'autre par préfixation ou par suffixation. Le verbe *perfectif* implique l'idée d'achèvement.

Outre cette dérivation « vide » (ne modifiant que l'aspect), il existe de nombreuses dérivations affectant le sens des verbes. A un verbe français peut ainsi correspondre non seulement une *paire*, mais une *famille* de verbes tchèques différant par leur mode d'action (inchoatif, fréquentatif...), distinctions que le français exprime par son riche système temporel ou par des périphrases (7d).

Les pronoms personnels sujets sont omis, sauf pour marquer l'insistance ou le contraste. Il faudra apprendre le caractère obligatoire du sujet en français (sauf à l'impératif).

Seul le verbe 'être', qui est aussi *auxiliaire*, a trois conjugaisons finies : le présent, le futur et le conditionnel. Les verbes autres que l'*auxiliaire* 'être' ont une seule conjugaison fléchie en personne : le *présent des imperfectifs* et le *futur des perfectifs* (6a-b). Le passé et le futur de l'indicatif, ainsi que le mode conditionnel sont des temps composés.

Le futur des verbes imperfectifs est formé de l'*auxiliaire* 'être' au futur suivi de l'infinitif (6c).

(6a) <i>Čt-u</i> lire-IPF -PR.1S	<i>knih-u.</i> livre-F.ACC	(6'a) <i>Je lis un/le livre.</i>
(6b) <i>Pře -čt -u</i> PF -lire -FUT.1S	<i>knih-u.</i> livre-F.ACC	(6'b) <i>Je lirai le/(un) livre.</i> [≈ jusqu'au bout]
(6c) <i>Zitra budu číst.</i> demain AUX.FUT.1S	<i>lire-IPF-INF</i>	(6'c) <i>Demain je lirai.</i>

Pour les verbes des deux aspects, le passé est composé de l'*auxiliaire* 'être' conjugué au présent, et d'une forme du verbe qui s'accorde en genre et en nombre avec le sujet.

A la troisième personne l'*auxiliaire* est omis (7b-d).

(7a) <i>Včera jsem četl-a</i> hier AUX.PR.1S lire-IPF-PASS-F.S	<i>knih-u.</i> livre-F.ACC	(7'a) <i>Hier j'ai lu le/un livre.</i> [≈ sans le finir ; sujet féminin]	
(7b) <i>Včera jsi pře-četl-a</i> hier AUX.PR.2S PF -lire-PASS-F.S	<i>knih-u.</i> livre-F.ACC	(7'b) <i>Hier tu as lu [et fini] le/un livre.</i> [sujet féminin ; préfixe 'vide', perfectivant]	
(7c) <i>Včera Jana pře-četl-a</i> hier Jana PF -lire-PASS-F.S	<i>knih-u.</i> livre-F.ACC	(7'c) <i>Hier Jana a lu le/un livre.</i> [≈ jusqu'au bout]	
(7d) <i>Do -četl-a</i> PRÉF.PF -lire-PASS-F.S	<i>sv-ou</i> POSS.REFL-F.ACC	<i>knih-u.</i> livre-F.ACC	(7'd) <i>Elle a fini de lire son livre.</i> [autre préfixe non 'vide', perfectivant]

En tchèque les nuances aspecto-temporelles résultent du choix d'une forme verbale (préfixée/suffixée ou non), combiné avec un système temporel réduit, alors qu'en français les temps grammaticaux servent à exprimer des différences aussi bien temporelles qu'aspectuelles.

Le seul autre mode fini, en tchèque, est le conditionnel, qui s'utilise dans les deux membres d'une phrase conditionnelle, à la différence du français (8a). Ce mode s'emploie aussi pour une condition future, là où le français utilise le présent (8b).

(8a) <i>Kdy-bys poslouchal, pochopil bys.</i> si -AUX.COND.2S écouter.M.S comprendre.M.S AUX.COND.2S	(8'a) <i>Si tu écoute(*er)ais, tu comprendrais.</i>
(8b) <i>Kdy-by pršelo, zůstal by doma.</i> si -AUX.COND.3S rester.M.S AUX.COND.3 à.la.maison	(8'b) <i>S'il pleu(vai)t, je resterai(s) à la maison.</i>

Le pronom réfléchi, accusatif (9a-b) ou datif (9c-d), est le même à toutes les personnes :

(9a) <i>Jmenuj-e se Karel.</i> appeler-PR.3S RÉFL.ACC K	(9'a) <i>Il s'appelle Karel.</i>
(9b) <i>Jmenuj-eš se Karel.</i> appeler-PR.2S RÉFL.ACC K	(9'b) <i>Tu t'appelles karel.</i>
(9c) <i>Sedn-u si.</i> asseoir-PR.1S RÉFL.DAT	(9'c) <i>Je m'assois.</i>
(9d) <i>Sedn-e si.</i> asseoir-PR.3S RÉFL.DAT	(9'd) <i>Il/elle s'assoit.</i>

L'élève devra apprendre, en français, l'emploi d'un pronom distinct pour chaque personne. La négation est un préfixe qui s'accrole au verbe nié ou à l'auxiliaire futur (10).

(10a) <i>Ne -pěj-i káv-u.</i> NÉG -boire.PS.1S café-F.ACC	(10'a) <i>Je ne bois pas de café.</i>
(10b) <i>Ne-pil jsem káv-u.</i> NÉG -boire.M.S AUX.PRST.1S café-F.ACC	(10'b) <i>Je n'ai pas bu de café.</i>
(10c) <i>Ne-bud-u pít káv-u.</i> NÉG- AUX.FUTUR-1S boire.INF café-F.ACC	(10'c) <i>Je ne boirai pas de/un café.</i>
(10d) <i>Káv-u ne-bud-u pít.</i> CAFÉ-F.ACC NÉG- AUX.FUTUR-1S boire	(10'd) <i>Je ne boirai pas le/de café.</i> [cf. du café je n'en boirai pas]

L'ordre des groupes syntaxiques en tchèque est très « souple » et obéit avant tout à la structure thématique de la phrase : schématiquement, une phrase va des groupes syntaxiques les plus connus ou thématiques vers les groupes « nouveaux » (1, 10c-d, 11). L'auxiliaire du passé occupe toujours la seconde place (7a-b, 10b).

(11a) <i>Karel už přečetl t-u knih-u.</i> K déjà PRÉF.PF-lire-PASS.M.S DEM-F.ACC livre-F.ACC	(11'a) <i>Karel a déjà lu ce livre.</i>
(11b) <i>Karel tu knihu už přečetl.</i>	cf. <i>Karel, ce livre, il l'a déjà lu.</i> <i>Ce livre, Karel, il l'a déjà lu.</i> etc.
(11c) <i>Tu knihu Karel už přečetl.</i>	
(11d) <i>Tu knihu už přečetl Karel.</i>	
(11e) <i>Přečetl už tu knihu Karel.</i>	
(11f) <i>Přečetl už Karel tu knihu.</i>	

Les questions totales sont le plus souvent marquées par l'intonation (12a), conservant l'ordre des déclaratives. Les mots interrogatifs sont le plus souvent à l'initiale (12c). Mais la structure thématique autorise là aussi des ordres différents (12b).

(12a) <i>Jana je unaven-á ?</i> Jana est fatigué.F	(12'a) <i>Jana est fatiguée ?</i>
(12b) <i>Je Jana unavená ?</i> est Jana fatigué.F	(12'b) <i>(Est-ce que) Jana est fatiguée ?</i> (12"b) <i>Jana est-elle fatiguée ?</i>
(12c) <i>Kde je radnice ?</i> où est mairie	(12'c) <i>Où est la mairie ?</i>

La morphologie du tchèque autorise de nombreuses dérivations, là où le français recourt à des constructions syntaxiques différentes (13). Les génitifs français de (13'a/b) sont traduits en tchèque par des adjectifs (comme dans *la politique chiraquienne* pour *la politique de Chirac*).

(13a) <i>Jan-ov-a knih-a</i> Jan-SUFF.ADJ-F.S livre-f.s	(13'a) <i>le livre de Jan</i>
(13b) <i>bratr-ov-é kol-o</i> frère -SUFF.ADJ-N.S vélo.n-nom	(13'b) <i>le vélo de mon/ton/son frère</i>
(13c) <i>Pit-í piv-a je radost.</i> boire-SUFF.SUBST bière-GÉN est plaisir Lit. 'la boisson/le buvage de bière est un plaisir'	(13'c) <i>Boire de la bière est un plaisir.</i>

GLOSSAIRE

ACCUSATIF, ADJECTIF, CONDITIONNEL, DATIF, DÉMONSTRATIF, FÉMININ, GÉNITIF, INFINITIF, IPF=IMPERFECTIF INSTRUMENTAL, LOCATIF, MASCULIN, NEUTRE, NÉGATION, NOMINATIF, PASSÉ, PERS3=PRONOM PERSONNEL 3ÈME P., PF=PERFECTIF, PLURIEL, PRÉSENT, FUTUR, RÉFLÉCHI, SINGULIER, SUBSTANTIF, SUFFIXE.

ÉLÉMENTS BIBLIOGRAPHIQUES

Tahal, Karel. 2010. *A Grammar of Czech as a Foreign Language*. Praha: Factumcz.
Karlík, Peter (ed.). 1995. *Příruční mluvnice češtiny*. Praha : Nakladatelství Lidové noviny,

REFERENCE HALS – 04553404
2024

Logo LGMEF : Julie CHAHINE
Illustration : www.pinterest.fr/pin